



MINUTES—GOTS TECHNICAL COMMITTEE— February 17, 2011

2011年2月17日、GOTSテクニカル・コミTEE議事録

Thursday 17th February 2011, 09:30am-01:00pm

Biofach, Nuremberg, Germany

2011年2月17日木曜日、9時30分から午後1時まで

ドイツ、ニュールンベルグ、ビオファ

Present:

出席者

Members: **メンバー**

Frank Kuebart **フランク・キュバート(FK)**, representing IVN

Kazuhiko Mori **森和彦(KM)**, representing JOCA

Grace Gershuny **グレース・ガーシュニー(GG)**, representing OTA

Lee Holdstock **リー・ホールドストック(LH)**, representing Soil Association

Marcus Bruegel **マーカス・ブリューゲル(MB)**, Technical Director, Global Standard GmbH

Guests: **ゲスト**

Chieko Watanabe **渡邊智恵子**, Mutsumi Sakuyoshi **作吉むつ美**, representing JOCA

These minutes focus on the results of the meeting with regard to the agenda points and do not necessarily reflect the chronological flow of discussions.

これらの議事録は協議事項のポイントから見た会議の結果に焦点を当てていて、討議の時系列でのフローは必ずしも反映していない。

They further contain follow-up information based on the further development of the agenda points discussed with relevant interpretation or implementation advice. Those sections are marked as 'follow-up information'.

さらに討議された協議事項のポイントの更なる展開に基づくフォローアップ情報を、関係する解釈や実施上のアドバイスとともに含んでいる。それらのセクションは「フォローアップ情報」とマークされている。

1. Present implementation figures of the GOTS certification system

1. GOTS 認証システムの現在の実施の実態

MB presents slides with the current implementation status. 13 certification bodies are approved for GOTS. In 2010 two new bodies have been approved: In January 2010 Bio.inspecta, Switzerland and in August 2010 Ceres, Germany.

マーカス・ブリューゲルは現在の実施状況をスライドで説明した。13の認証機関がGOTSに認可されている。2010年に2つの機関が認可された。2010年1月にバイオ・インスペクタ(スイス)、8月にセレス(ドイツ)。

After the enormous growth of certified entities between 2006 and 2009 there was a stagnation in 2010 (at the end of 2010, 2754 facilities have been reported as certified).

Beside the economic difficulties not the least the introduction of the public data base led to the effect brands, retailers and their wholesalers first looked up who is certified already before considering requesting certification to new supply chains.

2006年から2009年間の認証企業数の顕著な伸びのあと、2010年には停滞があった(2010年末、2,754の施設が認証されたと報告されている)。少なからぬ経済的困難もあって、パブリック・データベースの導入はブランドや小売店、またその卸売業者に、新しいサプライ・チェーンに認証を要求することを検討する前に、どこがすでに認証されているかを最初に調べるという効果をもたらした。

The expected effect that already certified entities made in average higher turnover with certified textiles can so far not be verified as except Soil Association Cert. no other certification body has available related turnover figures. Country with most certified facilities remains India (939) followed by Turkey (469), China (217), Pakistan (163), and South Korea (126).

すでに認証された企業が平均してより高い認証製品売上をつくるという期待された効果は、今のところソイル・アソシエーション・サートを除いて確認できていない。その他の認証機関はこれに関する利用可能な売上実態を持っていない。もっとも多く認証された施設を持つ国は前年同様インド(939)、次はトルコ(469)、中国(217)、パキスタン(163)、韓国(126)となる。

Another significant increase was reported in the number of chemical suppliers that got their products assessed according to GOTS inputs requirements (330) and in the resulting dyestuffs (2694) and auxiliaries (3933) that got listed as GOTS compliant.

もう一つの著しい増加は GOTS の投入物質の要件に従って彼らの製品の査定を受けたケミカル・サプライヤーの件数(330)と、その結果として GOTS 適合としてリストに載った染料(2,694)と助剤(3,933)が報告されている。

Follow-up information: The presentation with the implementation figures has been sent to the TC members on 21st Feb 2011. On 22nd March BCS Oeko-Garantie from Germany has been approved as certifier no 14 (accreditation scopes 1-3).

フォローアップ情報: 実施実態のプレゼンテーション資料は TC メンバーに 2011 年 2 月 21 日に送られている。3 月 22 日、BCS Öko-Garantie GmbH(ドイツ)が 14 番目の認証機関として認可を得た(資格認定範囲は 1 から 3)。

2. Information on findings of the Certifiers' Council meeting, 16 Feb 2011

2. 2011 年 2 月 16 日の認証機関評議会における所見についての情報

MB and GG inform that the certifier's meeting that took place the day before was quite productive. This time representatives of the IWG members participated in the meeting part time and Herbert Ladwig introduced an overview on the financial situation of the IWG / Global Standard GmbH. Both things were much appreciated by the certifiers who claimed for more interaction with the IWG and more transparency in the past years.

マーカス・ブリューゲルとグレース・ガーシュニーは 1 日前に開催された認証機関評議会の会議は非常に実り多いものだったと報告した。今回は IWG のメンバーの代表たちが限られた時間だが会議に参加し、ヘルベルト・ラドウィグは IWG とグローバル・スタンダード有限会社の財政状況の概観を説明した。この二つのことは IWG とのより多くの相互関係と過年度の透明性を要求する認証機関には大いに評価された。(JOCA は認証機関評議会には参加せず)

Certifiers also appreciated the transparent revision process. Certifiers asked for the possibility of common meetings of the Certifier's Council and the Technical Committee if they see need for it (e.g. in the context of the implementation of the new standard version). It was confirmed that this could be arranged if required.

認証機関はまた透明性のある改定プロセスを評価した。認証機関はもしそれが必要なら(例えば新しい基準改定版の実施の状況下で)認証機関評議会とテクニカル・コミティーの合同会議の可能性を求めた。もし要求されたなら手配はできると確認した。

The minutes with the findings of the Certifier's Council meeting will be made available to the TC after they are approved.

認証機関評議会の議事録と所見はそれらが承認されたらテクニカル・コミティーには入手可能となる。(5 月 9 日に入手済み。後日和訳する)

3. GOTS Version 3.0 and related Manual

3. GOTS バージョン 3.0 と関連するマニュアル

MB shortly presents slides about the revision procedure, final draft documents and major changes. The deadline for taking effect was set at 6 months with the release of GOTS version 2.0. Certifiers and TC members feel this might be too short to fully implement all changes of GOTS 3.0. The IWG decides on the final draft of GOTS 3.0 and the implementation period in its meeting on 18th Feb 2011.

マーカス・ブリューゲルは改定手続き、最終草案と主な変更点について短くスライドで説明した。効力を発する最終日は GOTS バージョン 2.0 と同じ 6 ヶ月に設定された。認証機関とテクニカル・コミティーメンバーは GOTS バージョン 3.0 のすべての変更を完全に実施するにはこれは短すぎるかもしれないと感じた。IWG は GOTS の 3.0 最終草案と実施の時期を 2011 年 2 月 18 日の IWG 会議で決定する。

Follow-up information: The presentation about the significant changes has been sent to the TC members on 21st Feb 2011. GOTS Version 3.0 and the corresponding Manual have finally been released on 1st March 2011. While the content of the final draft documents has not been changed the implementation

period was finally set at one year (until 1st March 2012).

フォローアップ情報：重要な変更点についてのプレゼンテーション資料は TC メンバーに 2011 年 2 月 21 日に送られている。GOTS バージョン 3.0 とそれに対応するマニュアルは最終的に 2011 年 3 月 1 日に発表された。最終草案書類は変更されなかったものの、実施時期は最終的に 1 年後(2012 年 3 月 1 日)に設定された。

Discussion on the direction and topics to further develop the standard:

更なる基準の進展の方向とテーマについての討議

- Requests for GOTS certification of more and more product groups that contain non textile components have been received. So far the manual states “In principle any product that can be considered as a textile fibre product is covered under the scope of this standard.” and “A product can only be certified and labelled ('organic' or 'made with organic') as a whole. It is not possible to certify and label only a part or component of a product.”

繊維製品でない構成物を含むもつとたくさんの製品グループを GOTS 認証するというリクエストを受けている。マニュアルで「基本的な考え方として、どんな製品でも繊維製品とみなされるものは、この基準の範囲に含まれる。」、また「一つの製品は全体としてのみ 'organic' あるいは 'made with organic' として認証され、ラベルを付けることができる。その製品の一部分や構成物のみを認証し、ラベルを付けることはできない。」とこれまでは明言している。

A mattress containing (natural) latex can in principle be certified as it can be considered as a textile product while e.g. textile car seat covers cannot be certified as they are a component of a non-textile product.

(天然の)ラテックスを含むマットレスは、基本的な考え方としてそれが繊維製品とみなされるから認証することができるが、一方で繊維製品の車のシートカバーは、それが繊維製品でない製品の構成物であるから認証することはできない。

⇒ This policy could be reconsidered with the aim to discuss if in future also textile components of a non-textile product could be certified to GOTS.

この原則は、将来に非繊維製品の繊維製品構成物もまた GOTS で認証されるようになる場合に討議する目的で、再考される可能性はある。

- Requests have been received from producers of accessories (e.g. sewing threads, latex coated coconut fibres) to get approval that their specific accessories meet the corresponding criteria of GOTS. So far this is possible and even required for chemical inputs, while no official procedure is provided for accessories.

付属品の製造業者(例えば縫い糸、ラテックスをコーティングしたココナッツ繊維など)から、彼らの特定の付属品は GOTS の対応する要件に適合しているという認可のリクエストを受けている。ここまでこれは可能でありケミカルの投入物質には要求さえてきたが、公式な手続きは付属品には規定されていない。

⇒ While the certifiers are in principle entitled to confirm compliance of accessories with related GOTS criteria on request this option and a related procedure could be formalized.

一方で基本的な考え方として、認証機関はこのオプションのリクエストがあれば、付属品の GOTS の関係する判定基準への適合を確認する資格が与えられていて、関係する手順を組み立てることもできた。

- Further topics to be considered in upcoming revisions are

options for textiles with less than 70% organic fibres, dealing with the use of and requirements for other 'sustainable fibres' (recycled, regenerated from organic sources etc), water and energy use, CO2 emission, life cycle considerations

次回の改訂で検討される更なるテーマとしては

オーガニック繊維 70%以下の繊維製品のオプション、その他のサステナブル繊維(リサイクル繊維、オーガニックの源泉からの再生繊維など)の使用と要件の取り扱い、水とエネルギーの使用、CO2 の排出、ライフサイクルの検討。

4. Issues related to the quality assurance system

4. 品質保証システムに関する問題

4.1 JOCA's small scale certification system

4.1 JOCA の小規模認証システム

KM reports about the small scale certification system that has been developed for JOCA members where cost for certification would be prohibitive if annual inspection to all of the numerous sub-contractors would be required. The system is comparable to control systems already developed for small farm projects in the production sector and based on a comprehensive internal control system.

森 和彦から、もしたくさんの下請け事業者が毎年の現場検査を要求されると認証コストは非常に高くなってしまおうので、JOCA メンバーのために小規模認証システムを開発したと説明があった。

The Technical Committee confirms that the concept is in principle appropriate to a special situation as it is in Japan with numerous very small operation units and encourages Joca to get it implemented with the GOTS certification bodies. This or a similar concept may be applied for any projects with numerous small scale sub-contractors in Japan or elsewhere.

とても小さな事業者がとても多い日本のような特別の状況ではこの考え方は原則的に評価できるとテクニカル・コミTEEは確認し、GOTS 認証機関とこれを実施するように励ました。これあるいはこれと同じような考え方は、日本あるいはほかの国でもたくさんの小規模下請け業者を持つすべてのプロジェクトに適用できるかもしれない。

However by implementing the concept the provisions of the exceptional clause of GOTS 4.1 and the corresponding interpretation advice of the manual need to be respected. As the draft revision manual did not distinguish between production workers and employees it was decided to specify this. In the released manual it is clarified that operators employing not more than 10 production workers can be considered as 'small-scale' in this context.

しかしながらこの考え方の実施において、GOTS 4.1 の例外条項の規定とこれに対応するマニュアルの解釈上のアドバイスは尊重される必要がある。マニュアルの草案では製造加工労働者と従業員を区別しなかったが、本番では明記している。発表されたマニュアルでは 10 人以上の製造加工労働者を雇用していない事業者は、このコンテキストでは「小規模」と考えることができる。

4.2. New accreditation system

4.2. 新しい資格認定システム

MB reports that all approved GOTS certifiers have applied for accreditation to the new system and have already passed the procedure or are in the process. While 6 certifiers have contracted for this process with our main accreditation partner body IOAS, 7 certifiers conduct the new accreditation procedure with their current accreditation bodies of the European Accreditation (Cofrac, DAkkS, RvA, SAS) respective the USDA ARC Branch that agreed to conduct the accreditation on basis of the 'Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies'. To the so far experiences the new system significantly adds to the technical quality of the accreditation process.

マーカス・ブリューゲルはすべての認可された GOTS の認証機関は新しいシステムの資格認定を申請しており、手続きをすでに通過したかそのプロセスにあるかと報告した。6 つの認証機関がこのプロセスで我々のメインの資格認定パートナー IOAS と契約したが、一方で 7 つの認証機関は新しい資格認定の手続きを彼らの現在のそれぞれヨーロッパ・アクレディテーション (Cofrac, DAkkS, RvA, SAS) やアメリカ農務省の ARC (Audit Review and Compliance) など GOTS の「認証団体のための認可手続きと要件」に基づいて資格認定を行うことに同意した資格認定団体と実施している。これまでの経験から新しいシステムが資格認定プロセスの技術的な品質に大幅に追加された。

A challenge is still that the IWG / TC does not have experts -beside MB -that could be nominated to serve as technical specialist for the accreditation process as it is requested by IOAS and other accreditation bodies at least in the first years of the implementation of the accreditation system.

資格認定システムの実施の少なくとも最初の何年か、資格認定のプロセスに技術的な専門家として奉仕するよう指名され得るエキスパートを IOAS や他の資格認定団体にリクエストされているが、まだ IWG と TC がマーカス・ブリューゲル以外にエキスパートを持っていないことが難しい挑戦となっている。

4.3 Logo applications, certification declarations and procedure in case of (suspicion of) misuse

4.3 ロゴの応用、認証の発表、誤用(その疑い)の場合の手順

With the increasing use and public awareness of the certification system and GOTS logo also the misuse is increasing. Most often the rules are violated by actors in the supply chain and traders that use the certification of the supplier for their own claims without getting certified themselves. Quite often this is based on a lack of knowledge and can be solved by informing the companies accordingly.

認証システムと GOTS ロゴの使用と一般的認知度が増加するにつれ、誤用もまた増加している。一番多いのはサプライチェーンに属する業者と商社により規則が破られる場合で、サプライヤーの認証を彼らの自前の主張に使用し、彼ら自身は認証を受けていないというもの。ほとんどの場合これは知識の欠如に基づくもので、従ってその会社に説明

することで解決できる

In case of misuse of the logo Global Standard GmbH takes (legal) action and did already successfully in several cases, however this is only possible in countries where the trademark registration is completed already. In some countries, including China and Canada, this is still pending and logo misuse is much more difficult to pursue there.

ロゴの誤用の場合、グローバル・スタンダード有限会社は(法的な)処置を取り、すでにいくつかのケースで成功裏に処理しているが、しかしながらこれはトレードマークの登録がすでに完了している国々においてのみ可能である。中国やカナダを含むいくつかの国ではこれはまだ保留とされており、ロゴの誤用はこれらの国では追求が相当難しい。

In the Certifier's Council meeting the certifiers have been reminded by Herbert Ladwig on their obligation to assist the IWG / Global Standard GmbH in defending against any infringement (chapter 6 of the certifier's contract). Anybody who has information about misuse of the GOTS logo should not just generally inform Herbert Ladwig about this but secure the concrete applications and examples that can be used as evidences and forward them together with contact details of the user and any further corresponding relevant information to be able to pursue the case.

認証機関評議会の会議で認証機関はヘルベルト・ラドウィグに、すべての侵害から守るため IWG とグローバル・スタンダード有限会社を支援する彼らの義務(認証機関協定の 6 条)について注意を喚起された。GOTS ロゴの誤用についての情報を持った人は誰でもヘルベルト・ラドウィグに概略を知らせるのではなく、証拠として使うことのできる具体的な応用例や実例を入手し、それらをユーザーの連絡先とこの事例を追求することができる更なる関連する連絡情報と一緒に送るものとする。

Where non certified companies make references to certified or GOTS compliant components of products without claiming that the products are actually certified and without using the logo hardly anything can be done against it.

認証されていない会社が認証されているように言う、あるいは製品の構成物が GOTS に適合すると言うが、その製品が実際に認証されているとは主張せず、またロゴも使用しない場合は、それに対して何かできるかと言うとかなり難しい。

5. Approval of textile auxiliary agents on positive lists

5. ポジティブ・リストへのテキスタイル加工助剤の認可

Currently only view specification and (minimum) requirements are defined for the approval procedure of chemical inputs. It has been requested by several parties (certifiers, accreditation bodies, chemical suppliers) to develop a more specified procedure containing minimum requirements and information certifiers need to request, assess and record in conjunction with the assessment of chemical inputs as basis for listing on positive lists. This will indeed be quite necessary in order to ascertain an equal application. The positive lists have turned out to be a most valuable and recognized tool in GOTS supply chains and even the conventional textile industry.

今のところ特定な見方の仕様と(最小限の)要件のみが、ケミカルの投入物質の認可手続きに定義されている。いくつかの団体(認証機関、資格認定団体、ケミカル・サプライヤー)から、ポジティブ・リストに記載するための根拠としてケミカルの投入物質のアセスメントに関連する、認証機関が要求し、査定し、記録すべき最小限の要件と情報を含むより詳細な手続きの開発をリクエストされている。実際にこれは均一な適用を確認するために完全に必要である。ポジティブ・リストは GOTS のサプライ・チェーンにおける、またコンベンショナルなテキスタイル産業においても、結果として最も価値のあるそして評価されるツールとなった。

MB will develop a draft for this procedure until end of April 2011 and circulate it in the TC and later among the certifiers for consultation and further input. The IWG wishes the chemical suppliers to contribute to the GOTS program and therefore plans to introduce a reasonable registration fee payable by the chemical suppliers for chemical inputs that get listed on approved input lists that declare compliance with GOTS Version 3.0. The certifiers in principle have no objections against this decision.

マーカス・ブリューゲルはこの手続きの草案を 2011 年 4 月末までに開発し、テクニカル・コミティーに回覧、その後認証機関に諮問と更なる意見聴取のために回覧する予定。IWG はケミカル・サプライヤーに GOTS プログラムに貢献することを望み、それゆえにケミカル・サプライヤーが、GOTS バージョン 3.0 に適合していると宣言する認可された投入物質リストに記載されるケミカル投入物質に、支払える額の手ごろな登録料の導入を計画している。認証機関はこの決定に対して基本的に反対はない。

Follow-up information: In its meeting on 18th February the IWG decided on a registration fee of 15€ per listed trade name of chemical input on basis of GOTS 3.0, payable by the respective chemical supplier

and requested to be collected by the corresponding certifiers. The fee will not be an annual fee but will be due each time a new general revision version of the standard is published (every 2-3 years).

フォローアップ情報: 2月18日のIWGの会議で登録料は、GOTSバージョン3.0に基づくリストに記載されたケミカル投入物質のトレード・ネーム(取引商品名)当たり15ユーロの、それぞれのケミカル・サプライヤーが支払える金額に決定され、担当する認証機関が集金するようにリクエストされた。この料金は年料金でなく、GOTSの新しい全般的な改定バージョンが発表されるたびごとに支払うことになる(2-3年ごとに)。

6. Introduction of a training system for certifiers

6. 認証機関のためのトレーニング・システムの導入

It is planned that the IWG introduces a training system for GOTS approved certifiers and their inspection and evaluation staff as supportive tool for establishing a high level quality assurance and an equal application of the system. Any compulsory training elements and tools will be arranged free of charge for the certifiers and their staff. A system is intended to be developed in the second half of the year. TC members are asked for input to what kind of training they feel necessary to provide and to what contents and tools they could offer.

ハイレベルの品質保証とシステムの均質な適用を確立するための支援ツールとして、IWGはGOTSの認可された認証機関と彼らの検査と評価スタッフのためのトレーニング・システムを、導入することが計画されている。必須のトレーニング・コースやツールは認証機関とそのスタッフには費用がかからないように準備している。システムの一つは今年の後半に開発されるように意図されている。テクニカル・コミティーのメンバーはどんな種類のトレーニングが必要と感じているか、どんな内容とツールが提供できるかを意見聴取されている。

7. Information on TC's task to supervise certifiers according to new certifier's contract

7. 新しい認証機関協定に従う認証機関を監督するテクニカル・コミティーの任務についての説明

MB informs that the new certifier contract that has been provided to all certifiers in December 2010 contains a clause with regard to supervision of the certifiers by the TC (section 3.6):

マーカス・ブリューゲルは、2010年12月にすべての認証機関に配給した新しい認証機関協定が、テクニカル・コミティーによる認証機関の監督に関する条項を含む(3.6条)ことを説明した。(以下はその条文)

“Certifier shall accept supervision activities carried out by the International Working Group's Technical Committee to ascertain certifier's adherence to the Global Standard and any procedural rules and interpretations. In particular certifiers shall grant access to or submit upon request by the Technical Committee detailed inspection documentation.

In order to investigate problems the Technical Committee may further call on the applicable accreditation body to investigate the same.

The Technical Committee members shall be bound to treat any information gathered in this context confidentially.”

「認証機関は国際作業グループのテクニカル・コミティーによって実施される、認証機関が世界基準と手続き上の規則や解釈を遵守しているか確かめるための監督活動を受け入れるものとする。特に認証機関はテクニカル・コミティーのリクエストにより、詳細な検査文書へのアクセスを与えるか提出するものとする。問題を調査するために、テクニカル・コミティーは更に担当する資格認定団体に同様に調査するよう訴えても差し支えない。この文脈でテクニカル・コミティーのメンバーは収集したすべての情報を機密に扱う義務を負うものとする。」

The TC members will be informed when this option will be needed.

このオプションが必要とされるときはテクニカル・コミティーのメンバーは知らされる。

Minutes taken by Marcus Bruegel,

Tuesday, 05th April 2011

議事録はマーカス・ブリューゲルによる。2011年4月5日火曜日記す。